



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



**Недільна Літургія о 9:30 ранку – українською і англійською мовами
Sunday Liturgy at 9:30 am – in Ukrainian and English**

Неділя, 23 серпня 2026 – Sunday, August 23, 2026

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Після Літургії, ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять) та капустою (\$12 за дванадцять), у домівці.
3. Також після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
4. Щорічний **Єпископський бенкет** відбудеться у четвер, 15 жовтня, в Pearson Convention Centre. Квитки можна придбати за адресою ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Дохід призначений на підтримку родин у потребі і новоприбулих, а також на ініціативи Єпархії у сфері захисту сім'ї та життя.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. After the Liturgy, the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen) and sauerkraut (\$12 per dozen), in the clubhouse.
3. Also after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the parish clubhouse.
4. The annual **Bishop's Banquet** will be held on Thursday, October 15, at the Pearson Convention Centre. Tickets are available at ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Proceeds will support needy and newly arrived families, and the family and life initiatives of the Eparchy.



13-та неділя після П'ятдесятниці Відання Успіння Пресвятої Богородиці

Тропар воскресний (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь* від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* „Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість“.

Слава ... і нині ... Кондак Успіння (глас 2): У молитвах невсипущу Богородицю,* і в заступництві несхитне уповання* не втримали в собі гріб і смерть;* бо як Матір Життя покликав до життя Той,* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи!* Все премудро сотворив Ти. (Псалом 103:24)

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий. (Псалом 103:1)

Апостол: (1 до Коринтян 16:13–24) Браття і сестри, чуйте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай все у вас діється в любові.

Благаю вас, брати і сестри: Ви знаєте родину Стефана, що вона первісток Ахаї і що посвятили себе на службу святим; отже, щоб ви також були услужливі таким людям і кожному, хто трудиться і працює з ними. Я тішуся приходом Стефана, Фортуната й Ахаїка: вони заступили вашу відсутність, бо заспокоїли мій і ваш дух. Шануйте, отже, таких.

Вітають вас Церкви азійські. Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою церквою. Всі брати і сестри вас вітають. Вітайте один одного святим поцілунком.

Привіт моєю рукою, Павловою. Як хто не любить Господа, анатема на нього. Маран ата (Господь наш прийшов). Благодать Господа Ісуса з вами. Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

Алилуя (глас 4)

Стих: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости. (Псалом 44:5)

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня. (Псалом 44:8)

Євангеліє: (від Матея 21:33–42) Сказав Господь притчу оцю: „Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, найняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них належні плоди. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, та ті вчинили з ними те саме. Нарешті послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Ходімо, вб'ємо його і візьмемо собі його спадщину. І, взявши його, вивели геть з виноградника, і вбили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?“ „Лютих люто вигубить, – відповіли йому, – а виноградник найме іншим виноградарям, що будуть давати йому своєчасно його плоди“.

Тоді Ісус сказав їм: „Чи ви в Писанні ніколи не читали: Камінь, що відкинули будівничі, став наріжним каменем; від Господа це сталось, і дивне воно в очах наших?“

Замість „Достойно“: Приспів: Ангели, бачачи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить із землі на небо.

Ірмос Успіння (глас I): Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві Діва, і по смерті жива, спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний неділі: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.
(Псалом 148:1)

Причасний Успіння: Чашу спасіння прийму* і ім'я Господнє призову.
(Псалом 115:4) Аلیلуя (*тричі*).

13th Sunday after Pentecost

Leave-taking of the Dormition of the Mother of God

Resurrectional tropar (Tone 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Glory ... now ... Kondak of the Dormition (Tone 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen (Tone 4): How great are Your works, O Lord;* You have made all things in wisdom. (*Psalm 103:24*)

Verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great. (*Psalm 103:1*)

Epistle: (*1 Corinthians 16:13–24*) Brothers and sisters, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love.

Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such people.

The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Alleluia (Tone 4)

Verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice. (*Psalm 44:5*)

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (*Psalm 44:8*)

Gospel: (*Matthew 21:33–42*) The Lord told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watch-tower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.”

Jesus said to them, “Did you never read in the scriptures: ‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone; by the Lord has this been done, and it is wonderful in our eyes’?”

Instead of “It is truly right”: *Introduction:* Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

Irmos of the Dormition (Tone 1): O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.* Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God,* never cease to save your inheritance.

Communion verse of Sunday: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*)

Communion verse of the Dormition: I will take the chalice of salvation,* and I will call upon the name of the Lord. (*Psalm 115:4*) Alleluia (*thrice*).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com



OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



Вітаємо!

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Assisted Living

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

Respite Care or Short-Term Stay

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

Semi-Independent Living

SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223